

Contribuciones al estudio de la castellanización en la Araucanía (1880-1930)

PRESENTACIÓN

Gertrudis Payàs

Universidad Católica de Temuco, Chile

Darío Rojas

Universidad de Chile, Chile

Los trabajos reunidos en esta sección monográfica corresponden a avances de las investigaciones realizadas en el marco del proyecto Fondecyt-Regular 1170419 “Mediación lingüístico-cultural y castellanización en los ámbitos de contacto mapudungun-castellano derivados del proceso de chilenización de la Araucanía: producción lingüística y etnográfica, administración de justicia y escolarización (1880-1930)” (IR: Gertrudis Payàs).

El objetivo principal de este proyecto es estudiar los discursos relativos a la lengua y cultura mapuche y las prácticas de mediación lingüística en los ámbitos de la producción lingüística y etnográfica, la administración de justicia y la escolarización, durante el periodo 1880-1930 en la Araucanía. Sus objetivos específicos son, primero, profundizar en el papel del saber erudito que se genera en el periodo de referencia sobre la lengua y cultura para comprender las representaciones que pone en circulación y sus derivaciones; segundo, abordar la mediación lingüística en la administración de justicia como nuevo espacio de interacción social y explorar la representación de lo autóctono en el discurso jurídico-judicial y administrativo-estatal; y, por último, relacionar estos ámbitos con la castellanización por medio de la escolarización, señalando el impacto que se genera sobre la lengua mapuche y sus usos.

Se estudia el periodo post-pacificación, en el que el Estado chileno consolida su presencia por medio de la instauración de un aparato administrativo y judicial en los primeros asentamientos urbanos. La llegada de emigrantes europeos y chilenos determina una nueva configuración demográfica y otras dinámicas de contacto en las que el castellano se va consolidando como lengua franca. La sociedad mapuche en parte se va castellanizando por la vía de la escolarización. Paralelamente, alentado por las nacientes disciplinas modernas de la etnología y la lingüística, se desarrolla desde los centros de saber de la República el interés por conocer y explicar la cultura y la lengua mapuches, que se considera desaparecerán por la presión civilizadora de la colonización. Se trata de un periodo y una problemática poco investigados, mucho menos desde el enfoque interdisciplinario que adoptamos, con lo cual el conjunto de artículos reunidos en este volumen realiza una contribución relevante para el conocimiento de la historia de la ecología lingüística del territorio chileno desde un enfoque que privilegia escudriñar el trasfondo político de la producción de saberes acerca de las lenguas.

Poniendo en diálogo perspectivas y métodos de la lingüística y la traductología, la sociología y la antropología, los trabajos reunidos en este volumen estudian los ámbitos de interacción mapuche-no mapuche en que hay presencia de intérpretes y mediadores, y los discursos sobre el mapudungun y la cultura mapuche que circulan en las obras de erudición de la época, particularmente en la práctica de la traducción etnolingüística, la lexicografía bilingüe, la obra etnográfica y autoetnográfica bilingüe y el discurso jurídico-judicial, reconociendo como trasfondo e hilo conductor la expansión de la escolarización y la consecuente castellanización.

Queremos expresar un especial agradecimiento a Juan Ennis (Universidad Nacional de La Plata / CONICET), por su atenta lectura de las primeras versiones de los manuscritos y por sus valiosas sugerencias, que contribuyeron a generar útiles discusiones y a mejorar las versiones finalmente publicadas; así como a todos quienes participaron del coloquio interno del proyecto Fondecyt-Regular 1170419, desarrollado en enero de 2020 en Temuco.